

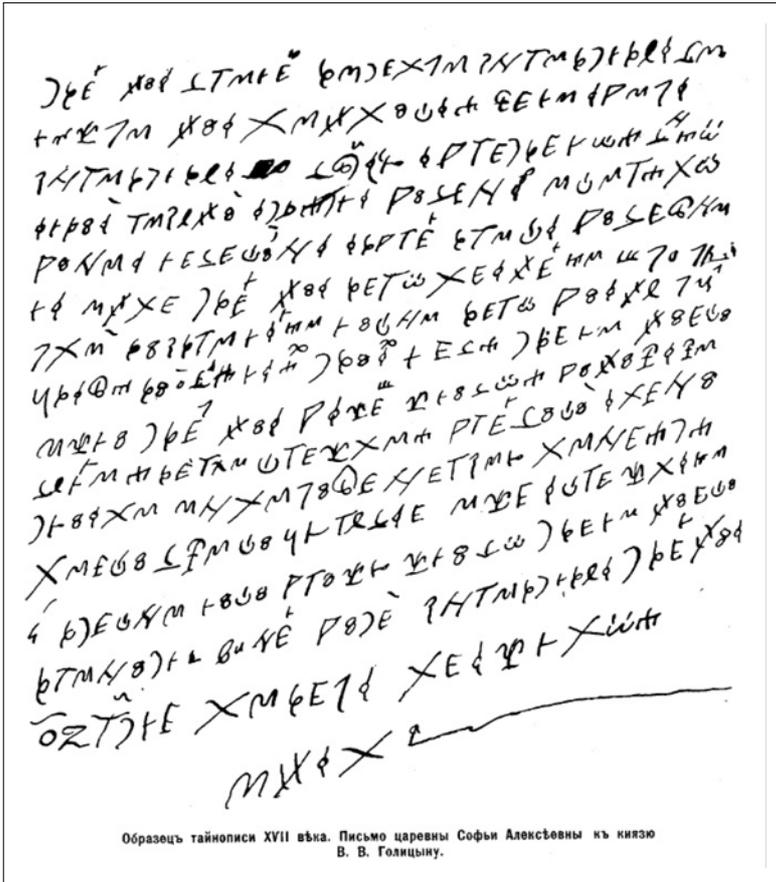
”Письмо царицы Софии”

С.Н. Гладковский
г. Пятигорск

Аннотация. Статья содержит исходный текст, описание ключевых моментов дешифровки, сплошной текст письма царицы Софии буквами современного русского алфавита, предварительный перевод на современный русский язык, выявленный алфавит письма.

1 Предварительные замечания

В книге [3] т.1,с.301 приведён ”Образец тайнописи XVII века. Письмо царицы Софии Алексеевны ко князю В.В.Голицину.”



Прочитан текст письма или нет автору статьи неизвестно.

Наличие выносных символов и так называемых знамён (знаков ударения и указателей сокращения) наводят на мысль, что писец обладает навыками записи в старославянском стиле. Разрядка между некоторыми знаками позволяет предположить разделение текста на слова.

Исходные предположения следующие:

- язык текста русский;
- алфавит текста соответствует кириллическому;
- дешифровка заключается в нахождении соответствия между символами текста и буквами кириллического алфавита.

2. Основные моменты дешифровки

2.1. Слово АМИНЬ

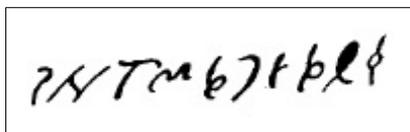
Предположение, что единственное слово в последней –16 строке, слово АМИНЬ, оказалось ключевым. Это дало следующее соответствие:

Статья в chronologia.org

А	М	И	Н	Б

2.2. Слово ЗДРАВСТВУИ

Набор знаков



встречается трижды в тексте, из них

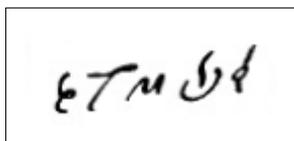
дважды выделено как одно слово. Две буквы в нём известны: **А** и **И**. Предположение, что это слово ЗДРАВСТВУИ, стало решающим. Это дало следующее соответствие:

З	Д	Р	А	В	С	Т	В	У	И

Таким образом, стали известны следующие буквы: А,В,Д,З,И,М,Н,Р,С,Т,У,Ь

2.3. Слово ВРАГИ

Набор знаков



встречается в тексте однажды. Переберём

варианты:

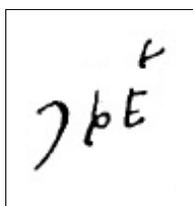
В	Р	А	Б	И	В	Р	А	Л	И	В	Р	А	Ц	И
В	Р	А	Г	И	В	Р	А	П	И	В	Р	А	Ч	И
В	Р	А	Ж	И	В	Р	А	Ф	И	В	Р	А	Ш	И
В	Р	А	К	И	В	Р	А	Х	И	В	Р	А	Щ	И

; предпочтение слову ВРАГИ;

но в русском языке есть и ВРАКИ, и ВРАЛИ, и ВРАЧИ.

2.4. Слово СВЕТ

Набор знаков



встречается в тексте трижды в сочетании

, то есть СВ*Т=М*И ; и дважды в сочетании

, то есть СВ*ТА=М***. Поскольку выражение

СВ*Т=М*И стоит в начале текста, естественно предположить обращение: СВЕТ=МОИ (вспомним пушкинское: "Свет мой, зеркальце, скажи..."), что приводит к следующему

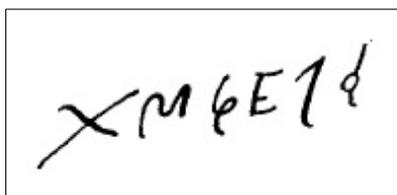
С.Н.Гладковский Письмо царевны Софьи
соответствию:

С В Е Т А М О Е Г О

Откуда явствует, что в п.2.3 – слово ВРАГИ. Таким образом, добавились значки для букв Г,Е,О.

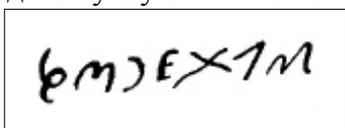
2.5. Слово НАВЕКИ

Набор знаков



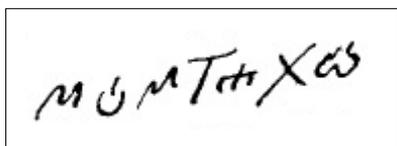
встречается в тексте однажды: НАВЕ*И,

что даёт букву К и слово ВАСЕНКА:



2.6. Слово АГАРЯН*

Набор знаков



встречается в тексте однажды: АГАР*Н*,

что даёт букву Я, и, предположительно, последняя буква в этом слове - Ъ. Но пока не исключаем и буквы Ы и Ъ (возможен вариант и АГАРЯНе, и АГАРЯНЫ, и АГАРЯНЪ).

2.7. Слова И*РЕСВЕТ*Я*Д ** ИТВОИ=РАЗУМО=

И П Р Е С В Е Т Ы Я

И П Р Е С В Е Т Ы Я

Рассмотрение этого отрывка даёт буквы П, Б, Ы и, предположительно, Ц, что приводит к следующему соответствию:

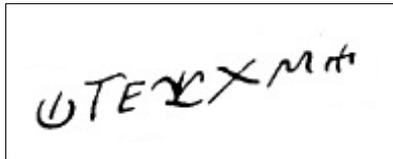
И П Р Е С В Е Т Ы Я


 Б Д Ц Ы


 И Т В О И Р А З У М О

2.8. Слово ГРЕШНАЯ

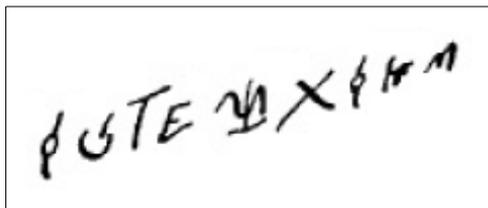
Набор знаков



встречается в тексте однажды: ГРЕ*НАЯ,

что даёт букву Ш.

Набор знаков



встречается в тексте однажды:

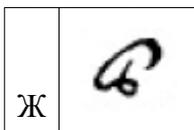
ИГРЕШНИЦА, что подтверждает буквы Ш и Ц.

2.9. Слова ИВПРЕ^Т=ВРАГИ=ПОБЕ*ДА//ТИ=АМНЕ=СВЕ^Т=МОИ



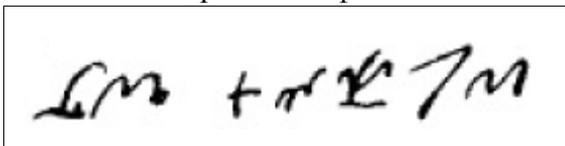
Рассмотрение этого отрывка даёт букву Ж, что приводит к следующему

соответствию:



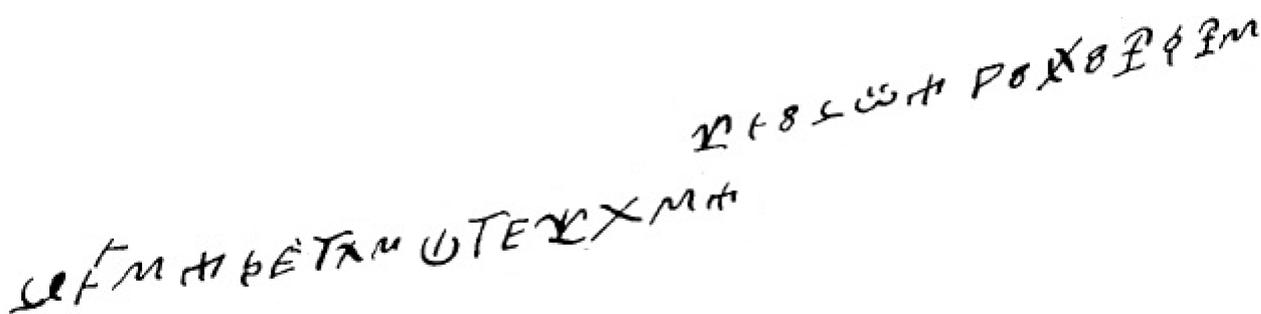
2.10. Слово БАТюШКА

Набор знаков



встречается в тексте однажды: БАТ*ШКА, что даёт букву Ю, точнее – букву, произносимую как звук ”ю” .

2.11. Слова ШТОБЫЯ=ПОМО*И*А=БУТТА=Я=ВЕРНА=ГРЕШНАЯ



Рассмотрение этого отрывка даёт букву Л в слове ПОМОЛИЛА(=ПОКЛЯЛАСЬ) и букву Ы в слове ШТОБЫ(=ЧТОБЫ) , что приводит к следующему соответствию: ,

Л		Ы	
---	--	---	--

3. Алфавит письма царевны Софьи

Автор выбрал наиболее характерные, с его точки зрения, изображения рукописных букв.

Полная раскладка букв по алфавиту приведена в приложении в формате PDF
 Таким образом, алфавит письма выглядит так

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	С	З	И	К	Л
							*				
М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч
								*			
Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я	Ѣ(ять)	Ѡ(юс большой)		
	*	*			*						

Статья в chronologia.org

Слов, где можно было бы использовать значки для обозначения звуков "кс", "пс", "Ф" и звука, обозначаемого буквой "фита", в тексте не обнаружилось. В слове АШЕ можно предположить звучание "Щ" (то есть АЩЕ), но используемый писцом значок не отличается от таких же, стоящих в позициях произношения звука "Ш". Для обозначения звука "З" писцы допетровской поры использовали две буквы: S(зело) и З(земля). Во всех словах со звуком "З" в тексте используется один и тот же знак. Для определённости автор положил, что это буква З(земля). Таким образом, за исключением трёх (S, Ф и Щ), все согласные звуки и мягкий знак Ъ определены.

С гласными обстоит сложнее. Звук "А" в тексте передаётся одним знаком, звук "Ы" также передаётся одним знаком.

Для обозначения звука "И" писцы допетровской поры использовали следующие буквы: И(иже, ота-[6], т.6,с.355), Н(ита), V(ижица, ужища-[6], т.6,с.91) и I(и, иже). Во всех словах со звуком "И" в тексте используется один и тот же знак. Для определённости автор положил, что это буква И(иже).

Для обозначения звука "О" писцы допетровской поры использовали следующие буквы: О(он), Ѡ(он великий), Ѳ(от) и Ъ(ерь). Во всех словах со звуком "О" в тексте используется один и тот же знак. Для определённости и удобства чтения автор положил, что это буква О(он), а не Ѡ(он великий). В [5] ст.1681 сказано: "Трудно проследить, в каких именно случаях эта буква (он великий – Автор) употреблялась в древнейших русских рукописях, так как во всех словах, где она встречается, можно найти и о."

Звук "У" передавали следующие буквы: У(икъ), ОУ=ѠУ=Ѹ(укъ), Ѡ(юс большой) и V(ижица). В слове РАЗУМО звук "У" передавали следующие буквы: У(икъ), ОУ=ѠУ=Ѹ(укъ), Ѡ(юс большой). Слово БУТТА(=БУДТО) есть только в [6], откуда следует, что встречалось и написание БЫТТА. А узнать варианты написания слова БУТТА невозможно: "Последовательно передаются:

Ѡ, оу, Ѹ – у ..." [6], с.15. По той же причине невозможно узнать варианты написания слова БЛАГОУТРУБИЕ. Слово ЗДРАВСТВѸИ в словарях встретилось только в такой форме. В слове УВИЖЮ(=УВИЖУ) звук "У" передавали следующие буквы: ОУ=ѠУ=Ѹ(укъ), У(икъ). (В [5] У(икъ)=Ѹ(укъ).)

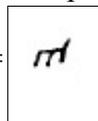
Для определённости чтения автор положил

У	Ѡ
	

Звук "Ю" передавали следующие буквы: Ю=ІѠ, ЮУ=ІѠУ, Ѡ(юс большой), ІѠ (йотированный юс большой), V(ижица) и даже ОІ (оборотное Ю). В смысле разницы в произношении, для нас существенны две буквы: Ю (йотированное У) и ІѠ (йотированный юс большой).

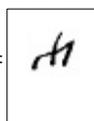
Слово БАТЮШКА есть только в [6], но узнать варианты написания слова БАТЮШКА невозможно: "Последовательно передаются: ІѠ – ю ..." [6], с.15. Для

определённости чтения автор положил Ю=



Звук "Я" передавали следующие буквы: Я=ІА, А(юс малый), ІА (йотированный юс малый). В [5], т.3, ч.2, ст.1677,1678 указано: "Различение букв А и ІА сохраняется, и то с некоторыми исключениями, только в Остр. ев.,...; во всех других древнейших рукописях оне употребляются безразлично." И ещё: "ІА, (йотированный малый юс) употребляется в древнейших памятниках на ряду с ІА и А." В данном тексте используется один и тот

же знак. Для определённости чтения автор положил Я=



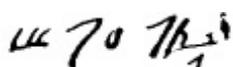
Видим, что в тексте письма остались знаки, не совпадающие с полученным

С.Н.Гладковский Письмо царевны Софьи
алфавитом:

-  — на месте звука "Л" в выражении "НА МНОГИЯ ЛЕТА";
-  — на месте звука "Ю" в словах "БЖИ*ю", "ДЕРЗАю", "ПРОШю";
-  — на месте звука "Х" в словах "ВООБ*ЯТИЯ^Х СВОИ^Х"; ;
-  — на месте между звуками "И" и "Ю" в слове "БЖИ*ю";
-  — на месте звука "Ш" в слове "ПИШЕ^Ш"; впрочем, допустим и звук "Т" , то

есть это слово — "ПИШЕ^Т "

Кроме того есть тёмное место в конце 6-ой строки текста:

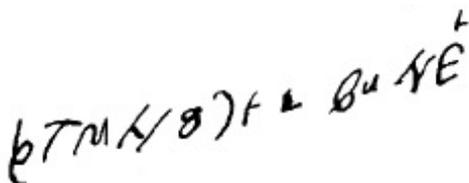


-  — похож на предыдущий знак звука "Ш" в слове "ПИШЕ^Ш";
-  — похож на первый знак следующей строки в слове (или части слова)

"*НА";

-  — возможно, знак звука "О" ;
-  — буква "К";
-  — ни на что не похож;
-  — похож на знак звука "И".

В начале 14-й строки в двух словах три знака подряд не вписываются в алфавит:



то есть ВРАДОСТ*==**ДЕ^Т=

-  — похож на знак звука "Ь"— возможно, это вариант написания буквы Ъ ;
-  — ни на что не похож;

Статья в chronologia.org

—  — ни на что не похож;

впрочем, если предположить в этих знаках рукописную кириллицу, всё очевидно: первый знак – Ъ(мягкий знак), второй– В, третий – И.

В начале 15-й строки первый знак  . Возможны следующие варианты:

- это буква алфавита текста, например – Ѡ(от);
 - это буква алфавита текста, например – Ѡ(он) с неопознанным знаком (возможно, знак ”титло”);
 - это буква кириллического алфавита, например – Ѡ(от); см. букву ОТЬ в букваре Кариона [2] -образцы написания;
 - это буква-число кириллического алфавита О(он)=70.
- Автор предпочёл последний вариант.

4.Текст письма царевны Софьи буквами современного алфавита

4.1 Замечания к сплошному тексту письма царевны Софьи

В качестве знака пробела - печатный символ =(равно).

В качестве не идентифицированного автором статьи знака используем печатный символ #(номер).

Печатный символ *(звёздочка) обозначает знак, нераспознанный в начертании автором статьи.

Распознанные в начертании буквы изображаются заглавными буквами современного русского алфавита, а также буквами Ъ(ять) и Ѡ(юс большой).

Жирным курсивом выделены кириллические буквы текста, внесённые в текст писцом (по мнению автора).

Справо от буквы в квадратных скобках строчная буква - предполагаемое звуковое значение.

В квадратных скобках заглавная буква - предполагаемая буква современного русского алфавита.

В фигурных скобках- символы под титлами.

Разбиение на строки – как в исходном тексте.

4.2 Текст письма царевны Софьи буквами современного алфавита

СВЕ^Т=МОИ=БРАТЕ#[знак ударения -?]=ВАСЕНКА=ЗДРАВСТВУИ=БА

ТЮШКА=МОИ=НАМНОГИЯ=#[л]ЕТА=ИПАКИ

ЗДРАВСТВУИ=*={БЖИ*Ю}=ИПРЕСВЕТЫЯ=Б^ДЦЫ

ИТВОИ'=РАЗУМО'=ИСЧЯСТИ=ПОБЕД=#=АГАРЯНЪ

ПОДАИ=ТЕБЕ {ГО'ДИ}=ИВПРЕ^Т=ВРАГИ=ПОБЕЖДА

ТИ=АМНЕ=СВЕ^Т=МОИ=ВЕРЫ=НЕИМЕ^Т=ЦА=**ШТО**=К##[и]

ТНА'=ВОЗВРАТИ^ТЦА=ТОГДА=ВЕРЫ=ПОИМУ=КА^К

Ѡ[y]ВИЖЮ=Во^о'Б*ЯТИЯ^Х=СВОИ^Х=ТЕБЯ=СВЕТА=МОЕГО

АШТО=СВЕ^К=МОИ=ПИШЕ^Ш=ШТОБЫЯ=ПОМОЛИЛА

БУТ^ТА=Я=ВЕРНА=ГРЕШНАЯ=ПРЕ^ТБОГО'=ИНЕДО

СТОИНА=АДНАКОЖЕ=ДЕРЗАЮ=НАДЕЯСЯ

НАЕГО=БЛАГОѠ[y]ТРУБИЕ=АШЕ=ИГРЕШНИЦА

И'=ВСЕГДА=ТОГО=ПРОШЮ=ШТОБЫ=СВЕТА=МОЕГО

ВРАДОСТЬ=**ВИДЕ**^Т=ПОСЕ'=ЗДРАВСТВУИ=СВЕ^Т=МОИ

Ѡ{ХРСТЕ}=НАВЕКИ=НЕИШТНЫЯ

5. Предварительный перевод письма царевны Софьи

5.1 Замечания к предварительному переводу

Текст не содержит знаков препинания, что привносит неоднозначность смысла.

Некоторые слова автор не нашёл в доступных ему источниках; предполагаемое значение заключено в квадратные скобки.

Строчные буквы – добавлены автором статьи для уточнения смысла.

Тёмные места оставлены в круглых скобках. Разбиение на строки – как в исходном тексте.

5.2 Предварительный перевод письма царевны Софьи

СВЕТ МОЙ БРАТ ВАСЕНКА ЗДРАВСТВУЙ БА–
ТЮШКА МОЙ НА МНОГИЯ ЛЕТА И ОПЯТЬ
ЗДРАВСТВУЙ.*БОЖИЮ И ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦЫ
И ТВОИМ РАЗУМОМ И СЧАСТИЯ ПОБЕД над АГАРЯНами
ПОДАИ ТЕБЕ ГОСПОДИ И ВПРЕДЬ ВРАГОВ ПОБЕЖДА–
ТИ, А МНЕ, СВЕТ МОЙ, НЕ ВЕРИТСЯ=(ЧТО=К**[и]
ТНА) ВОЗВРАТИТСЯ ТОГДА ПОВЕРЮ КАК
УВИЖУ ВО ОБ'ЯТИЯХ СВОИХ ТЕБЯ, СВЕТА МОЕГО.
А ЧТО, СВЕТ МОЙ, ПИШЕШЬ, ЧТОБЫ Я [ПОКЛЯЛАСЬ]
БУДТО Я ВЕРНА, ГРЕШНАЯ ПРЕД БОГОМ И НЕДО–
СТОЙНА. ОДНАКО ЖЕ [ВЕРЮ], НАДЕЯСЬ
НА ЕГО [МИЛОСЕРДИЕ]. [ЕСЛИ] И ГРЕШНИЦА
[Я] ВСЕГДА ТОГО ПРОШУ, ЧТОБЫ СВЕТА МОЕГО
В РАДОСТЬ ВИДЕТЬ. ПОСЕМУ, ЗДРАВСТВУЙ СВЕТ МОЙ
70{ХРСТЕ} НАВЕКИ [ВЕЧНЫЕ].
АМИНЬ

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание.– М., Научное издательство "Большая Российская энциклопедия", 1998.
2. Букварь Кариона: «БѸ КВАРЬ славенорѸсскихъ писмень Ѹ ставных и скорописныхъ, Гречески^х же Латинскихъ и полскихъ, со Ѹбразованми ВеЩей, и со нравоѸ чителными стихами : Во славу Всетворца Гдѣа Бга , и в честь престыА двы Бцѣы МРІИ, и всѢ^х стыхъ», М., 1692-1695. Репринтное издание. М., 1988 г.
3. Полевой П.Н. История русской словесности с древнейших времен до наших дней. В трех томах.– СПб., Издание А.Ф.Маркса, 1900
4. Словарь древнерусского языка (XI– XIV вв.): В 10 т./ АН СССР. Ин-т рус. яз.; Гл. ред. Р.И. Аванесов.– М.: Рус. яз., 1988–
5. Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. В 3 т.– М., Книга, 1989.
6. Словарь русского языка (XI– XVII вв.):– М.: Наука., 1975
7. Хабургаев Г.А. Старославянский язык: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 "Рус. яз. и лит.".– 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Просвещение, 1986.